

PASS MARK

student note book

feint and margin

TAPE NO: 28.

INFORMANTS' names... 1. CHIEF MBERWA DLAMINI  
2. VELAPHI JELE  
3. MPHATHWA MAKHUBU  
4. JACKSON MKANISE MALINGA  
5. MANGWEMBU TSABEDZE  
6. GWENETI SIMELANE  
72 PAGES

S.A. 72F

BOOK 3.



128. kaMtsimkhulu - 1. The Swazi or siSwati variant of kaMthimkhulu in note 126.

129. silima - 1. A deformed person  
2. An idiot, fool

130. bakaMthimkhulu - 1. People whose clan name is Mthimkhulu.  
2. People found in an area known as kaMthimkhulu.

1065

2. Yini ningabateki laba bakaMtsimkhulu? <sup>128</sup>  
Why don't you marry these of kaMtsimkhulu?

8. Kwathiwa bakanye nathi.

It was said that they were together with us.

2. It was said we were together, one family.  
Kwatsiwa sikanye, singumndenani munye.

1. How did they come, apart?

Bahlukana, kanjani?

2. Batsi, kwenteka njani khona lapho?

They say, how did that happen there?

8. Bathi unganteka, uyawuzal' isilima.

They say once you marry her, you will bear a <sup>129</sup>silima.

2. They were, if they marry the Mthimkhulu, you  
Beba uma bateka bakaMthimkhulu, utawusala  
will remain being a fool.

usilima.

1. Were the Mthi, Mthimkhulu people and the  
Bantfu bakaMthi, Mthimkhulu nebantfu  
Simelane people once related?

bakaSimelane baka bahllobana yini?

2. Ni, ba, nase naba tihlobo yini?

You, they, were you ever related?

8. Angazi ekusukeni kwabo kuthi nalaba bakaSimelane  
I don't know when they left that these  
nabakaMthimkhulu babazihlobo kanjani.

bakaSimelane and bakaMthimkhulu <sup>130</sup>how were they related?

2. I don't know how relative there was, with the  
Angati kutsi buhlobo bebhlong, kulaba  
Simelane and Mthimkhulu.

bakaSimelane nebakaMthimkhulu.

1. And the Maseko, does he know how they were  
NebakaMaseko, ngabe uyati kutsi bebhlobene

131. bakamaseko - 1. People whose clan name is Maseko, or  
2. People found in an area known as kamaseko.

132. amaseko - 1. Hearths stones.

related to Simelane?  
njani ku Simelane?

2. Laba bakamaseko bona ke <sup>nakhona</sup> awubati kutsi  
What about these bakamaseko, also there you don't  
bebatihlobo ngani?  
know why they were related?

8. Babangu bakasimelane.  
They were of kasimelane.

2. Labakamaseko.  
These of kamaseko.

8. Labakamaseko.  
These of kamaseko.

2. They're, a, Maseko, they gave Simelane the  
Ba, Maseko, banika Simelane lesinanatelo.  
sinanatelo.

1. Were they once together with each other?  
Bake baba ndzawonye yini bobabili?

2. Base bahlala bakanye, kanye yini?  
Did they ever stay being together?

8. Enhhe, babahlala kanye.  
Enhhe, they stayed together.

2. Yes, they were living together.  
Yebo, bebahlala ndzawonye.

1. Why did they separate?  
Behlukanelani?

2. Babese behlukaniswa yini?  
What made them separate?

8. Behlukaniswa, ngobe kwathi lapho bahamba, base  
They separated, because while they were going, then  
babas' umlilo, seabek' amaseko, amasek' azaba  
they made a fire, then they put amaseko, three

mathathu. Sebathi, bakaMaseko ke laba.  
amaseko. They then said, these are bakaMaseko.

2. E, While they were moving, they had to take three  
E, Uma basahamba, kwadzingeka kutsi batsatse  
stones and they put them there and then there,  
ematje lamatsatfu bawabeka lapho kwase lapho,  
and then there were three, and then they put,  
ase aba matsatfu, base bawabeka, babasa lomlilo.  
they kindled the fire. And then they were called  
Base babitwa ngekutsi bakaMaseko,  
bakaMaseko, because of the one stone it's the liseko,  
ngendzaba yalelitje linge liseko, lelelinye liseko,  
the other one liseko, the third one it's a liseko  
lelesitsatfu liseko. Base ke baba bakaMaseko. Lelitje  
So they were the Masekos. The stone which they  
laba, lebalibeka lapha litje lelibitwa ngekutsi  
being put here it's a stone which is called  
liseko. Futsi liseko, putsi liseko, matsatfu.  
liseko. And then liseko, and then liseko, it's  
They are bakaMaseko.  
three. BakaMaseko.

1. But why does it become necessary to have,  
Kepha yini bese kudzingeka kutsi kube, kwantekelani  
why did that happen, why did they, why, why,  
loko, bentelani, leni, leni, bebentani ngalamatje?  
what were they doing with the stones?

8 Ngi, ngitsi babas' umlilo.  
I, I say they made a fire.  
2. He says they kindled fire, while they were moving.  
Utsi babas' umlilo, uma basahamba.

1. Who lit the fire ?

Ngubani lo wabas' umlilo ?

2. The, the Masekos. That's why they were called Laba, kaMaseko. Ngiko bebabitwa ngekutsi emaseko.

ngenaseko.

1. Why did they take, why did they split from the Batsatselani, behlukanelani kubaka Simelane ? Simelane? I can see where the name came from.

Ngiyabona lapho leligama laphuma khona.

But why did they take a different name, why did Kepha balitsatselani ligama lelehlukile, balitsatselani they take that name?

lele ligama ?

2. Kepha ba, behlukana njani ngobe kuyevakala But they, why did they split because you can lokukhuluma? Behlukana njani, Simelane, laba khar from the talk ? How did they split, Simelane, bakamaseko nani?

these bakamaseko and you ?

8. Ewu! Ngingeze ngayiconda leyondaba ukuthi Ewu! I won't understand that story that behlukana ngani, njobe phela behlukana laba why did they split, because indeed the bakamaseko bakamaseko nje babasa umlilo, kwase kuthiwa became separate because they made fire, then these ngubakamaseko ke laba. Kodwa singabathathi. we called bakamaseko. But we didn't marry them.

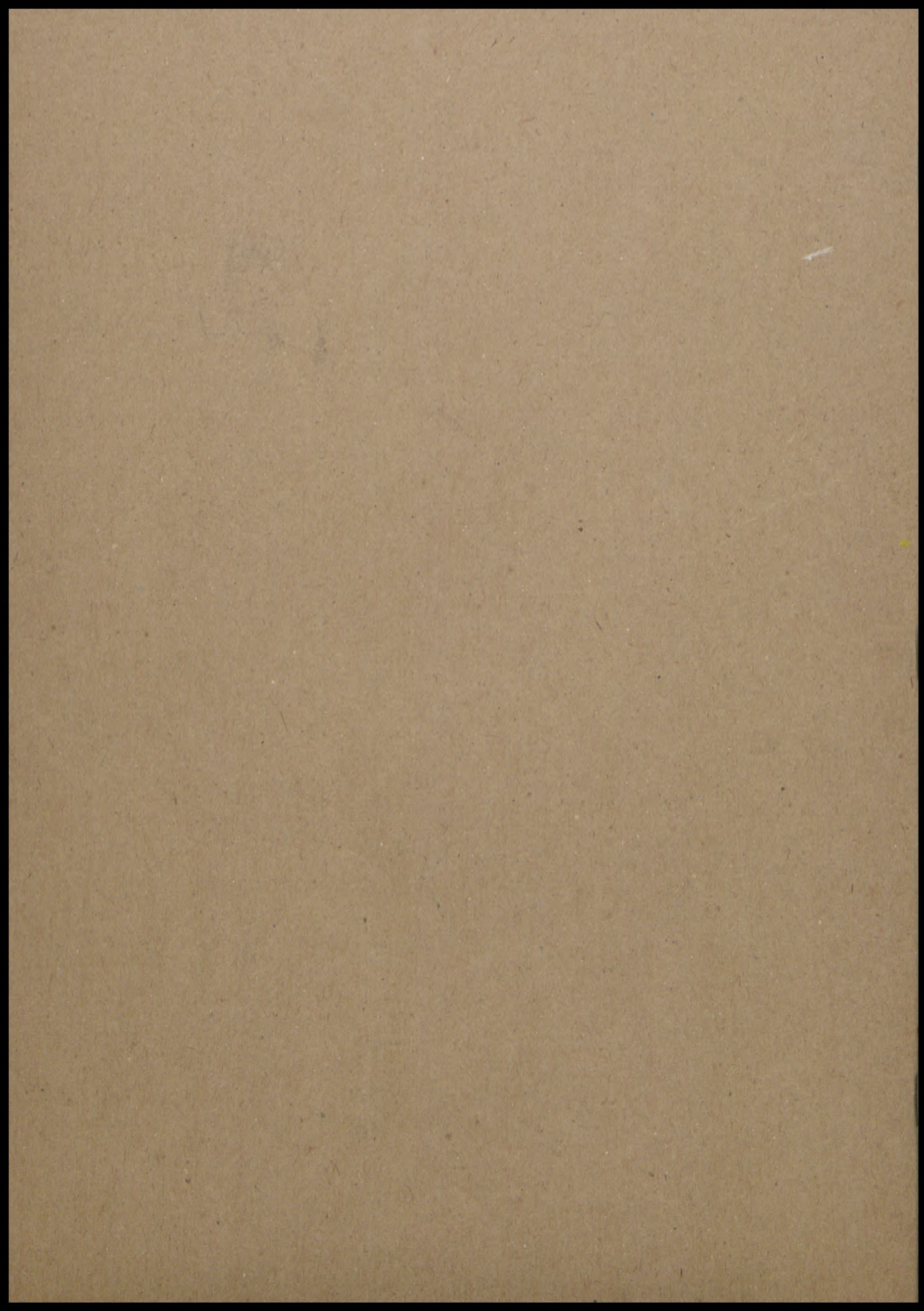
2. E, I won't be clear. Only what I know that we E, Angeke ngabona kahle. Lengikwatiko kuphela kutsi a, not marry them.

tsine, asibateki.



A2760-AZ.2-11.3





***A2760 - Swaziland Oral History Project***

***PUBLISHER:***

**Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa**

***LEGAL NOTICE:***

**Disclaimer and Terms of Use:** Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.